

شماره (۱۳۰۱-۹)

تاریخ ۱۳۷۴/۵/۲۷



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۷۴۶۳/۵۸۲۸۴ مورخ ۱۳۷۶/۴/۲ دولت در مورد
موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت جمهوری اندونزی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۶/۵/۲۶
مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و
چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست
ارسال می گردد. ع

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



بِسْمِ اللَّهِ

لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۸) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی در خصوص کشتیرانی تجاری دریایی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اندونزی که از این پس به عنوان طرفهای متعاقد به آنها اشاره می شود،
با میل به تقویت روابط دوستانه بین متعاهدین، افزایش همکاری و بهبود کارایی در زمینه کشتیرانی تجاری دریایی براساس اصل تساوی و منافع مشترک،
به قرار زیر موافقت نموده اند:
ماده ۱ - از نظر این موافقتنامه:

الف - عبارت "شناور هر یک از دو طرف متعاقد" عبارت است از شناورهای تجاری که در هر یک از دو طرف متعاقد به ثبت رسیده است و پرچم ملی آن را برافراشته اند، به جز:
۱ - کشتیهای جنگی،

تعلانی

- ۲- سایر شناورهایی که در نیروهای مسلح مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرند،
- ۳- شناورهای تحقیقاتی (هیدروگرافی، اقیانوس شناسی و علمی)،
- ۴- شناورهایی که ماهیت بهره‌برداری آنها غیر تجاری است (قایقهای دولتی، کشتیهای بیمارستانی و غیره).
- ب- واژه "اعضای خدمه" عبارت است از کسانی که در شناور هریک از دو طرف متعاقد خدمت می‌کنند و مدارک شناسایی صادره توسط مرجع ذیصلاح طرف متعاقد مطابق با ماده (۹) این موافقتنامه را دارا هستند و اسامی آنها در فهرست خدمه شناور درج شده است.
- پ- واژه "مسافران" عبارت است از اشخاصی که توسط شناور هریک از دو طرف متعاقد حمل می‌شوند و به هیچ سمتی در آن شناور اشتغال ندارند و مشغول نیستند و اسامی آنها در فهرست خدمه شناور درج شده است.
- ت- عبارت "مرجع ذیصلاح" عبارت است از:
- ۱- در جمهوری اسلامی ایران - وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و کشتیرانی).
 - ۲- در جمهوری اندونزی - وزارت ارتباطات (اداره کل ارتباط دریایی).
- ث- واژه "قلمرو" عبارت است از:
- در خصوص جمهوری اسلامی ایران همانطور که در قانون دریایی آن تعریف شده و آبهای مجاور که جمهوری اسلامی ایران بر آنها حاکمیت، حقوق حاکمیت یا صلاحیت دارد.
- در خصوص جمهوری اندونزی قلمرو جمهوری اندونزی همانطور که در قوانین آن تعریف شده و مناطق مجاور که جمهوری اندونزی مطابق مفاد کنوانسیون سازمان ملل متحد راجع به حقوق دریاها - مصوب ۱۹۸۲ - بر آنها حاکمیت، حقوق حاکمیت یا صلاحیت دارد.

ماده ۲- شناورهای هریک از دو طرف متعاقد باید بین بنادر مشخصی از طرفین

تعالیه

متعاقد که به روی کشورهای خارجی باز است دریانوردی کنند و به خدمات مسافر و بار (که از این پس به عنوان "خدمات مورد توافق" به آنها اشاره می شود) بین دو کشور بپردازند.

ماده ۳- شناورهای اجاره ای چه اجاره زمانی، چه به صورت لخت به مدت یکسال یا بیشتر که توسط شرکتهای کشتیرانی هریک از طرفین متعاقد مورد بهره برداری قرار می گیرند نیز مجاز هستند در خدمات مورد توافق شرکت کنند.

ماده ۴- هر طرف متعاقد باید مطابق با قوانین و مقررات مربوط خود از انجام هر اقدام تبعیض آمیزی بر علیه شناورهای طرف متعاقد دیگر در خصوص خدمات مورد توافق بین دو کشور اجتناب کند.

ماده ۵- هر طرف متعاقد باید با شناورهای طرف متعاقد دیگر در بنادر خود که به روی کشورهای خارجی باز است با در نظر گرفتن قوانین و مقررات حاکم در هر طرف متعاقد رفتار ملل کامله الوداد را بکند.

ماده ۶- مفاد موافقتنامه حاضر شامل کشتیرانی ساحلی نمی شود. مواردی که شناورهای هریک از دو طرف متعاقد که برای حمل بار یا مسافر به بنادر در کشورهای ثالث می روند دریانوردی ساحلی محسوب نمی شوند.

ماده ۷- طرفین متعاقد متقابلاً گواهینامه های معتبر صادر شده مطابق با کنوانسیونهای بین المللی و سایر مدارک کشتی که به نحو مقتضی توسط مقامات ذی صلاح هریک از دو طرف متعاقد صادر شده اند را به رسمیت می شناسند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

تعالیه

ماده ۸ - طرفین متعاقد مدارک شناسایی اعضای خدمه طرف متعاقد دیگر را که توسط مقامات ذیصلاح آنها صادر و به رسمیت شناخته می شود را به رسمیت می شناسند.
مدارک شناسایی مورد اشاره از این قرار است:

الف - برای اعضای خدمه شناورهای جمهوری اسلامی ایران، شناسنامه دریانوردی.
ب - برای اعضای خدمه شناورهای جمهوری اندونزی، گذرنامه دریانوردی و شناسنامه دریانوردی.

ماده ۹ -

الف - اعضای خدمه هنگام توقف در بنادر یا آبهای هر یک از دو طرف متعاقد، قوانین و مقررات قابل اعمال آن طرف متعاقد را رعایت می کنند.

اعضای خدمه مجاز هستند با مقامات کنسولی یا نمایندگان دیپلماتیک خود برای اجرای هرگونه تشریفات لازم تماس بگیرند.

ب - اعضای خدمه شناورهای هر یک از دو طرف متعاقد متقابلاً مجاز خواهند بود هنگام توقف شناورهای خود در بنادر طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات ملی آن به ساحل بروند.

پ - اعضای خدمه شناورهای هر یک از دو طرف متعاقد که نیاز به معالجه پزشکی داشته باشند مجاز هستند در قلمرو طرف متعاقد دیگر برای مدت زمان لازم برای چنین معالجه ای مطابق با قوانین و مقررات طرف متعاقد باقی بمانند.

ت - اعضای خدمه شناورهای هر یک از دو طرف متعاقد می توانند به منظور ملحق شدن به شناورها، بازگردانده شدن به وطن یا هر دلیل دیگر قابل قبول برای مقامات ذیصلاح طرف متعاقد دیگر پس از طی تشریفات لازم مطابق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد وارد قلمرو آن طرف متعاقد شوند یا از آن عبور کنند.

ث - هر یک از دو طرف متعاقد حق دارد براساس قوانین و مقررات خود از ورود

بیتعالی

هریک از اعضای خدمه به قلمرو خود ممانعت به عمل آورد حتی اگر آنها دارای مدارک شناسایی اعضای خدمه به شرح ماده (۸) باشند.

ماده ۱۰ -

الف - چنانچه شناورهای هریک از دو طرف متعاهد در آبهای سرزمینی یا بنادر طرف دیگر دچار سوانح کشتیرانی شوند، آن طرف متعاهد باید کلیه مساعدتهای ممکن را نسبت به شناورها، اعضای خدمه، کالاها و مسافران به عمل آورد.

ب - هر طرف متعاهد باید مقامات کنسولی یا در غیبت آنها نماینده دیپلماتیک طرف متعاهد دیگر را هنگامی که یکی از شناورهای آن دچار الجبظراتر شده سریعاً مطلع کند و اقدامات انجام شده به منظور نجات و محافظت از اعضای خدمه، مسافران، شناور، بار و کالاهای مصرفی در کشتی را به اطلاع آنان برساند.

پ - مفاد این ماده مانع حق اقامه دعوی در رابطه با کمک و مساعدتی که طبق قراردادی به کشتی ارایه داده شده که خدمه، مسافران، بار و اموال در آن دچار خسارت شده اند نمی شود.

ماده ۱۱ - درآمدهای حاصل از خدمات کشتیرانی یا سایر خدمات مربوط که توسط یک طرف متعاهد به طرف متعاهد دیگر ارایه می شود، براساس قوانین و مقررات ملی آن واقع می شود.

ماده ۱۲ - طرفین متعاهد در محدوده قوانین و مقررات خود، کلیه اقدامات مقتضی را به منظور تسهیل و تسریع زمان توقف شناورها به منظور جلوگیری از تاخیرهای غیرضروری و تسهیل تشریفات گمرکی و سایر تشریفات لازم در بنادر به عمل خواهند آورد.

تعالیه

ماده ۱۳ - مفاد این موافقتنامه حق هیچ یک از دو طرف متعاقد را در اتخاذ اقداماتی برای حفاظت از امنیت، محیط زیست، بهداشت عمومی خود یا پیشگیری از بیماری و آفت دامی و نباتی محدود نمی کند.

ماده ۱۴ - به منظور اجرای این موافقتنامه هر دو طرف متعاقد خطوط کشتیرانی ملی خود را تشویق می کنند در ترتیبات دو جانبه در خصوص کالاهای دریایی شرکت کنند.

ماده ۱۵ -

الف - طرفین متعاقد با همکاری نزدیک، در فواصل زمانی منظم به منظور نیل به اهداف زیر با یکدیگر مشورت می کنند:

- ۱- بحث و بهبود شرایط برای اجرای این موافقتنامه،
- ۲- پیشنهاد دادن و هماهنگ کردن الحاقات و اصلاحات احتمالی این موافقتنامه،
- ۳- تشکیل کمیسیون مشترک به منظور نظارت موثر بر این موافقتنامه و توسعه همکاری متقابل،

کمیسیون بنا به تقاضای یکی از طرفین متعاقد تشکیل جلسه می دهد.

ب - مطابق با بند (الف) این ماده، طرفین متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، پیشنهاد انجام مشورت میان مقامهای دریایی ذی صلاح دو کشور را می دهند، انجام مشورت حداکثر ۶۰ (شصت) روز پس از تاریخ ارایه پیشنهاد مربوط آغاز می شود.

ماده ۱۶ -

الف - طرفین متعاقد توسعه رابطه اقتصادی و تجاری بین طرفین متعاقد را از طریق همکاری کشتیرانی تجاری به طور فعالانه ارتقاء می دهند.

تعالیه

ب - طرفین متعاقد موافقت می کنند که شرایط مساعدی را برای خطوط کشتیرانی هریک از دو طرف متعاقد به منظور تاسیس دفاتر نمایندگان خود در قلمرو طرف متعاقد دیگر فراهم کنند.

ماده ۱۷ - اختلافات مربوط به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه باید به طور مسالمت آمیز از طریق مشورت و مذاکرات دیپلماتیک بین مقامات ذی صلاح طرفین متعاقد حل و فصل شود.

ماده ۱۸ -

الف - این موافقتنامه در تاریخ ارایه آخرین اطلاعیه از سوی هریک از دو طرف مبنی بر اینکه مراحل قانونی لازم را به اتمام رسانده است لازم الاجرا میشود.

ب - این موافقتنامه به مدت پنج سال لازم الاجرا است و پس از آن مدت پنج سال دیگر به قوت خود باقی می ماند و به همین ترتیب، مگر آنکه شش ماه پیش از انقضای این موافقتنامه هریک از دو طرف متعاقد به صورت کتبی اطلاع دهد که قصد دارد این موافقتنامه را فسخ کند.

پ - این موافقتنامه را می توان در صورت لزوم در هر زمان با توافق طرفین اصلاح کرد.

در تایید مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که به نحو مقتضی از جانب دولتهای متبوع خود اختیار یافته اند، این موافقتنامه را امضاء نموده اند.

تنظیم یافته در تهران به تاریخ ۱۳۷۴/۱/۲۸ هجری شمسی برابر با ۱۷ آوریل ۱۹۹۵ میلادی در سه نسخه به زبانهای فارسی، اندونزیایی و انگلیسی که تمامی متون از اعتبار

تعالیه

یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم است.

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف
دولت جمهوری اندونزی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و ششم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی